



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

Seduta pubblica

Prot. n.

Delibera n. **87**

In data 06/10/2016 alle ore 18:00 in Bolzano nella sala delle adunanze consiliari.

Convocato il Consiglio Comunale con provvedimento del Presidente del 03.10.2016 n. 13/2016 prot. nr. 115891, recapitato al domicilio di tutti i consiglieri, il medesimo si è ivi riunito alle ore 18:10 e fatto l'appello nominale si ha il seguente risultato:

Öffentliche Sitzung

Prot. Nr.

Beschluss Nr. **87**

Am 06/10/2016 um 18:00 Uhr im Sitzungssaal des Gemeinderates.

Nach Einberufung mit Verfügung des Präsidenten vom 03.10.2016 Nr. 13/2016 Prot. Nr. 115891, die allen Räten an ihrem Wohnsitz zugestellt wurde, hat sich der Gemeinderat hier um 18:10 Uhr versammelt und der Namensaufruf brachte folgendes Ergebnis:

Cognome e nome Zu- und Vorname	Pres. Anw.	Ass. Abw.	Cognome e nome Zu- und Vorname	Pres. Anw.	Ass. Abw.	Cognome e nome Zu- und Vorname	Pres. Anw.	Ass. Abw.
JURI ANDRIOLLO		*	ANGELO GENNACCARO	*		MAURIZIO PUGLISI GHIZZI	*	
SILVANO BARATTA	*		PAOLO GIACOMONI	*		CHIARA RABINI	*	
CHRISTOPH BAUR	*		GABRIELE GIOVANNETTI	*		JOHANNA RAMOSER	*	
GIOVANNI BENUSSI	*		SYLVIA HOFER	*		MAURO RANDI		*
ANDREA BONAZZA	*		ALESSANDRO HUBER	*		SANDRO REPETTO		*
MATTEO PAOLO BONVICINI		*	JUDITH KOFLER PEINTNER	*		RUDI RIEDER		*
SABRINA BRESADOLA	*		STEPHAN KONDER		*	SEBASTIAN SEEHAUSER	*	
RENZO CARAMASCHI	*		NORBERT LANTSCHNER	*		ALBERTO SIGISMONDI	*	
MARCO CARUSO	*		MARIA LAURA LORENZINI		*	MARIO TAGNIN	*	
DAVIDE COSTA	*		NICOL MASTELLA	*		SANDRO TRIGOLO	*	
CLAUDIO DELLA RATTA	*		FILIPPO MATURI	*		CARLO VETTORI	*	
ALESSANDRO FOREST	*		LUIGI NEVOLA		*	CARLO VISIGALLI	*	
MARIA TERESA FORTINI		*	KURT PANCHERI	*		CLAUDIO VOLANTI	*	
MONICA FRANCH	*		CATERINA PIFANO	*		LUIS WALCHER	*	
MARCO GALATEO	*		TOBIAS PLANER	*		PETER WARASIN	*	

Constatato che il numero dei presenti **36** è sufficiente per la legalità dell'adunanza, il Signor

SILVANO BARATTA

assume la presidenza ed apre la seduta con l'assistenza del Vice Segretario Generale

DOTT./DR. JOHANN NEUMAIR

Vengono indi nominati scrutatori i Consiglieri

Norbert LANTSCHNER – Alberto SIGISMONDI

ed il Consigliere

Paolo GIACOMONI

viene designato per la firma del processo verbale.

Entrano successivamente i Sigg. Consiglieri:

Andriollo, Fortini, Konder, Randi, Repetto (pres. 41 Anw.)

Escono i Sigg. Consiglieri:

Gennaccaro (pres. 40 Anw.)

Il Consiglio passa poi alla trattazione del seguente oggetto:

ISTITUZIONE DELLA "COLLINA DEI SAGGI DELLA CITTÀ DI BOLZANO" E APPROVAZIONE DEL RELATIVO REGOLAMENTO (NESSUNA SPESA)

Nach Feststellung, dass aufgrund der Zahl der Anwesenden **36** die Versammlung beschlussfähig ist, übernimmt Herr

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung mit dem Beistand des Vize-Generalsekretärs, Herrn

Folgende Gemeinderäte werden zu Stimmzählern

und der Gemeinderat

zum Unterzeichner des Protokolls ernannt.

Folgende Gemeinderäte kommen später:

Es entfernen sich die Gemeinderäte:

Der Gemeinderat schreitet dann zur Behandlung des Punktes:

ERRICHTUNG DES "HÜGELS DER WEISEN DER STADT BOZEN" UND GENEHMIGUNG DER ENTSPRECHENDEN ORDNUNG (KEINE AUSGABE)

Il Sindaco

Premesso che tra gli obiettivi e le finalità del Comune di Bolzano, come declinati dall'art. 6 dello Statuto comunale, vi è anche quello di "[...] promuovere la cultura della pace e dei diritti umani, contribuendo alla cooperazione pacifica fra i popoli;" (art. 6, co. 1, lett. d);

Anche in esecuzione di tale obiettivo è intendimento dell'Amministrazione Comunale di Bolzano, in collaborazione con il Centro per la Pace, istituire uno spazio nel quale possano essere ricordate personalità esemplari che si siano impegnate per la Città di Bolzano, o abbiano avuto un legame con essa, donne e uomini che attraverso il proprio esempio di vita, operando in qualsiasi campo e in qualsiasi schieramento, con abnegazione e senza alcun interesse personale, anche a rischio della propria incolumità, si sono concretamente impegnate lasciando tracce profonde nella creazione di una coscienza collettiva capace di stringersi intorno a valori e principi comuni, con l'obiettivo superiore del rispetto della dignità del genere umano nella sua interezza, della creazione di migliori condizioni di vita, ispirandosi alla ricerca della verità e della giustizia, della crescita culturale e sociale, dello sviluppo della conoscenza in tutte le sue forme e declinazioni.

Il luogo prescelto per questo progetto è stato identificato in una collina presente nel Parco pubblico del Quartiere Firmian, che sarà denominata "Collina dei Saggi".

E' dunque necessario determinare le procedure di selezione e di nomina delle personalità che saranno ricordate nel sito sopra specificato, oltre a normare competenze e modalità di gestione di questo luogo che per la Città di Bolzano riveste alto valore simbolico.

Con questo scopo è stato dunque predisposto un apposito Regolamento.

Per dare avvio al progetto "Collina dei Saggi" il prossimo 18 marzo (giorno della beatificazione di Josef Mayr-Nusser) è necessario individuare una prima lista di nominativi che comprenda i Cittadini Onorari Claudio Abbado, Carlo Maria Giulini, Josef Mayr-Nusser, Franz Thaler oltre che per lo stretto legame con la Città di Bolzano il

Der Bürgermeister

Gemäß Artikel 6 der Gemeindegatzung zählt zu den Zielsetzungen der Gemeinde Bozen auch jene der "[...] Förderung der Friedenskultur und der Menschenrechte durch Beiträge zur friedlichen Zusammenarbeit unter den Völkern" (Art. 6, Abs. 1, Buchst. d).

Die Stadtverwaltung beabsichtigt daher, in Zusammenarbeit mit dem Friedenszentrum einen Ort zu schaffen, an welchem herausragende Persönlichkeiten gewürdigt werden, die sich beispielhaft für die Stadt Bozen eingesetzt haben oder eine besondere Bindung zu ihr hatten, unabhängig von ihrem Wirkungsbereich und ihrer Couleur; Personen, die sich selbstlos, mit großer Opferbereitschaft und ungeachtet der eigenen Unversehrtheit konkret eingesetzt haben und durch ihr beispielhaftes Leben tiefe Spuren in der Schaffung eines kollektiven Gewissens mit gemeinsamen Werten und Prinzipien hinterlassen haben, mit dem obersten Ziel der Achtung der Menschenwürde, der Schaffung besserer Lebensbedingungen und der Suche nach Wahrheit und Recht, kulturellem und sozialem Wachstum und einer Wissensentwicklung in alle ihren Formen und Ausprägungen.

Der für die Umsetzung dieses Projekts auserkorene Ort ist ein Hügel im öffentlichen Park in Firmian, der die Benennung „Hügel der Weisen“ erhalten wird.

Es müssen daher die Verfahren zur Auswahl und Ernennung der Persönlichkeiten festgelegt werden, denen am besagten Hügel gedacht wird. Zudem sind die Zuständigkeitsbereiche und die Führungsmodalitäten für diesen Standort, der für die Stadt Bozen einen hohen symbolischen Wert hat, zu bestimmen.

Zu diesem Zweck wurde eine eigene Ordnung ausgearbeitet.

Das Projekt "Hügel der Weisen" startet am nächsten 18. März (Tag der Seligsprechung von Josef Mayr-Nusser). Nun soll eine erste Liste von Persönlichkeiten zusammengestellt werden, die die Ehrenbürger Claudio Abbado, Carlo Maria Giulini, Josef Mayr-Nusser, Franz Thaler sowie weiters den polnischen Ethnologen Bronislaw

grande antropologo polacco Bronislaw Malinowski e il saggista e reporter polacco Ryszard Kapuscinski, a cui seguiranno nuove proposte come da apposito Regolamento.

Preso atto dell'eventuale discussione e delle eventuali dichiarazioni di voto come trascritte nel verbale di seduta

Chiusa la discussione il Presidente sottopone all'approvazione del Consiglio comunale la deliberazione.

Malinowski und den polnischen Essayisten und Reporter Ryszard Kapuscinski aufgrund ihrer engen Verbindung zur Stadt Bozen umfasst. Neue Vorschläge unter Beachtung der entsprechenden Ordnung werden folgen.

Nach Einsichtnahme in die eventuell abgegebene Stellungnahme sowie in die eventuellen Stimmabgabeerklärungen, wie aus dem Sitzungsprotokoll hervorgeht.

Nach Abschluß der Debatte unterbreitet der Präsident dem Gemeinderat den Beschluss zur Genehmigung.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Udita e richiamata la relazione del Sindaco

Visti gli articoli 6, 16 e 17 del vigente Statuto Comunale;

Visti i pareri di cui all'art. 81 del DPRReg. 1 febbraio 2005 n. 3/L;

Visto il parere espresso dalla Commissione Cultura nella sua riunione del 08.09.2016 (voti favorevoli 8, voti astenuti 1, voti contrari 0) e nella sua riunione del 22.09.2016 (voti favorevoli 8, voti contrari 0, voti astenuti: 0);

delibera

1. di istituire nel Parco pubblico del Quartiere Firmian *"La Collina dei Saggi"*;

2. di approvare il *"Regolamento per la Collina dei Saggi"*, che sarà realizzata nel Parco pubblico del Quartiere Firmian, nel testo allegato alla presente deliberazione, che consta di un preambolo e 4 articoli, e ne costituisce parte integrante e sostanziale;

3. di approvare l'avvio al progetto con la rosa di nominativi sopra citati, ovvero Claudio Abbado, Carlo Maria Giulini, Josef Mayr-Nusser, Franz Thaler, Bronislaw Malinowski e Ryszard Kapuscinski da inaugurarsi il prossimo 18 marzo 2017.

4. di dare atto che la presente deliberazione non comporta (direttamente) impegni di spesa e che gli oneri, eventualmente nascenti dalla sua approvazione, saranno impegnati a tempo debito con provvedimenti dei dirigenti competenti;

Contro la presente deliberazione ogni cittadino/a può, entro il periodo di pubblicazione, presentare opposizione alla Giunta Comunale.

Es wurde der Bericht des Bürgermeisters angehört, auf welchen hier verwiesen wird.

Es wurde Einsicht genommen in die Artikel 6, 16 und 17 der geltenden Gemeindegesetz.

Es wurde Einsicht genommen in die Gutachten nach Art. 81 des DPRReg. Nr. 3/L vom 1. Februar 2005.

Dies vorausgeschickt und nach Einsichtnahme in das Gutachten der Ratskommission für Kultur, das in der Sitzung vom 08.09.2016 (8 Jastimmen, 1 Enthaltung, 0 Neinstimmen) und in der Sitzung vom 22.09.2016 (8 Jastimmen, 0 Enthaltungen, 0 Neinstimmen) abgegeben wurde.

Daher

beschliesst

der Gemeinderat,

1. in der öffentlichen Parkanlage des Stadtviertels Firmian den *"Hügel der Weisen"* einzurichten.

2. Die Ordnung für den *"Hügel der Weisen"*, der im öffentlichen Park in Firmian errichtet wird, besteht aus einer Präambel und 4 Artikeln und wird im beiliegenden Wortlaut, der integrierender und wesentlicher Bestandteil des Beschlusses ist, genehmigt.

3. Die erste Liste mit den obgenannten Persönlichkeiten - Claudio Abbado, Carlo Maria Giulini, Josef Mayr-Nusser, Franz Thaler, Bronislaw Malinowski und Ryszard Kapuscinski - für die vorgesehene Eröffnung am 18. März 2017 wird genehmigt.

4. Die vorliegende Beschlussfassung bedingt keine (direkten) Ausgabenverpflichtungen. Die sich eventuell aus der Genehmigung ergebenden Ausgaben werden zu gegebener Zeit mit Maßnahme der zuständigen leitenden Beamten zweckgebunden werden.

Gegen den vorliegenden Beschluss kann jede Bürgerin und jeder Bürger innerhalb der Veröffentlichungsfrist Einspruch beim Gemeindeausschuss erheben.

E' ammesso, inoltre, nel termine di 60 giorni dalla data di esecutività della stessa ricorso alla Sezione Autonoma del Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa.

Eseguita elettronicamente la votazione palese il Presidente proclama che il Consiglio comunale ha **approvato** con 34 voti favorevoli, 1 voto contrario e 5 astenuti la proposta di deliberazione suddetta.

Innerhalb von 60 Tagen ab Vollstreckbarkeit des vorliegenden Beschlusses ist außerdem der Rekurs bei der Autonomen Sektion Bozen des Regionalen Verwaltungsgerichtes möglich.

Nach der elektronisch durchgeführten offenen Abstimmung verkündet der Vorsitzende das Ergebnis, daß nämlich der Gemeinderat den obigen Beschlußentwurf mit 34 Jastimmen, 1 Gegenstimme und 5 Enthaltungen **angenommen** hat.

Di quanto sopra detto, si è redatto il presente verbale che, previa di lettura e conferma, viene firmato dal Presidente, dal Consigliere designato e dal Vice Segretario Generale, come segue:

Über das Obengesagte wurde dieses Protokoll verfasst, welches nach erfolgter Lesung und Bestätigung vom Vorsitzenden, vom designierten Gemeinderat und vom Vize-Generalsekretär wie folgt unterzeichnet wird:

Il Consigliere designato
Der Gemeinderat
PAOLO GIACOMONI
f.to / gez.

Il Presidente
Der Vorsitzende
SILVANO BARATTA
f.to / gez.

Il Vice Segretario Generale
Der Vize-Generalsekretär
DOTT./DR. JOHANN NEUMAIR
f.to / gez.

Publicato all'Albo Pretorio digitale il 11/10/2016 per 10 giorni consecutivi.

Veröffentlicht an der digitalen Amtstafel am 11/10/2016 für die Dauer von 10 aufeinanderfolgenden Tagen.

Divenuta esecutiva il 22/10/2016 ai sensi dell'art. 79 del vigente T.U.O.C.

Im Sinne des Art. 79 des geltenden E.T.G.O. am 22/10/2016 vollstreckbar geworden.

Bolzano / Bozen,

Il Vice Segretario Generale
Der Vize-Generalsekretär
DOTT./DR. JOHANN NEUMAIR
f.to / gez.

Per copia conforme all'originale, rilasciata in carta libera per uso amministrativo.

Für die Übereinstimmung der Abschrift mit der Urschrift, auf stempelfreiem Papier für Verwaltungszwecke.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 79 comma 5 del DPR. 01.02.2005 n. 3/L, entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Es wird darauf hingewiesen, dass im Sinne des Art. Nr. 79, Abs. Nr. 5 des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L jeder Bürger gegen alle Beschlüsse während des Zeitraumes ihrer Veröffentlichung Einspruch beim Gemeindeausschuss erheben kann. Innerhalb von 60 Tagen ab der Vollstreckbarkeit des Beschlusses kann gegen die vorliegende Maßnahme Beschwerde beim Verwaltungsgerichtshof, Aut. Sektion Bozen, geführt werden.